



Elisabet Comelles Pujadas

elicomelles@hotmail.com

EDUCATION

Research Sufficiency (*Diploma de Estudios Avanzados*). Cognitive Science and Language PhD Programme, University of Barcelona, Barcelona, 2004.

Concentrations: Machine Translation.

Master's Dissertation: *Interlingua Translation System: Analysis Grammars for Spanish and Catalan*.

B.A. in Linguistics, University of Barcelona, Barcelona, 2001.

Postgraduate Course in Applied Linguistics (Translation), University of Barcelona, Barcelona, 1999.

B.A. in English Studies (*Filología Inglesa*), University of Barcelona, Barcelona, 1998.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Computational Linguist, 2002-present.

- TALP NLP-Research Group, Dept. de Llenguatges i Sistemes Informàtics, Polytechnic University of Catalonia, Barcelona.

- Developing Spanish and Catalan analysis grammars and lexicons for an Interlingual Speech-to-Speech Translation System. This Translation System is part of the European-funded FAME (*Facilitating Agents for Multicultural Exchange*) project.
- Responsible for the linguistic resources used in this project.
- A demo of this Interlingual Speech-to-Speech Translation System was held at the Barcelona Forum 2004.
- Developing a dependency parser for Spanish to be used in a Translation System. This Translation System is part of the OpenTrad Profit Project.

- GRIAL NLP-Research Group, Dept. of Linguistics, University of Barcelona, Barcelona.

- Developing multilingual resources for a Multilingual Corpus Project.
- Working on a syntactic/semantic representation of Spanish verbs using LCS for the Sensem Project.

Teacher of English as a Second Language, 2004-present.

School of Modern Languages, University of Barcelona.

Freelance Editor, 2002-2004.

Ocenet Project, Océano Publishing House, Barcelona.

- Editing texts to be part of an Internet Spanish-language portal based on language technologies.

Lexicographer, 2001-2002

Sail-Labs (nowadays Compendium), Barcelona.

- Developing and maintaining the transfer lexicons (Spanish-English/English-Spanish and Catalan-English/English-Catalan) of a Machine Translation System.

Lexicographer, 2000-2001

CLiC (Computational Linguistics Centre), University of Barcelona.

- Working on two lexicographical projects for Larousse and Planeta Publishing Houses.

LANGUAGES

- Spanish: mother tongue.
- Catalan: mother tongue.
- English: native proficiency.
- French: spoken, written, reading and listening all at intermediate proficiency.
- Italian: spoken, written, reading and listening all at basic proficiency.
- Portuguese: spoken, written, reading and listening all at basic proficiency.

COMPUTER SKILLS

- Operative Systems: Windows, Linux, UNIX
- Software: Microsoft Applications.
- Others: Internet and e-mail.

PUBLICATIONS

V. Arranz, E. Comelles, D. Farwell, C. Nadeu. and J. Padrell: Sistema de Traducció Oral per al Català, Castellà i Anglès. CELC-2004, Andorra, November, 2004.

V. Arranz, E. Comelles, D. Farwell, C. Nadeu., J. Padrell, A. Febrer, D. Alexander and K. Peterson: A Speech-to-Speech Translation System for Catalan, Spanish and English. AMTA-2004, Washington DC, September-October, 2004.

E. Comelles (2004): Sistema de Traducció Interlingua: Gramàtiques d'Anàlisi del Català i Castellà. Master's Dissertation. University of Barcelona, Barcelona, Spain.

I. Castellón, G. Vázquez, A. Fernández, E. Comelles, V. Arranz and D. Farwell (2003): Interlingual Annotation of the Catalan Dataset. Sixth Workshop on Interlinguas-2003, in conjunction with MT-Summit IX, New Orleans, Louisiana, September.